

Оригинални научни рад
Original research article

<https://doi.org/10.18485/folk.2024.9.2.3>
821.112.2.09-14 :[82.01+316.7]"18/20" Chamisso A. von
821.112.1.09-14:81'255.4=161.1:[929 Dmitrievič D. M.

«Окрасился месяц багрянцем»: литературный текст в устной традиции

Марина М. Кузнецова

В 1884 году в журнале «Живописное обозрение» под заголовком «Ночная прогулка» было опубликовано стихотворение Адельберта фон Шамиссо в переводе Дмитрия Минаева. Уже в 1910 году стихотворение активно бытовало в форме песни, публиковалось в песенниках и на грамофонных пластинках. До настоящего времени песня активно исполняется с разным набором куплетов. В статье рассматривается история бытования песни от перевода Дмитрия Минаева до 2012 года и трансформации, которым подвергался текст в это время. Материалом послужили записи грампластинок, тексты песенников, архивные записи, а также выступления современных исполнителей.

Ключевые слова: городской романс, «Окрасился месяц багрянцем», трансформация текста, ослышки.

Песня «Окрасился месяц багрянцем» в песенниках и в сети Интернет часто публикуется с подзаголовком «русская народная песня». Прототипом песенной основы стало стихотворение Адельберта фон Шамиссо «Nächtliche Fahrt», написанное в 1828 году. Еще в 1980 году Наталья Слободская выявила, что то, что поется как «русская народная песня», является интерпретацией стихотворения Адельберта фон Шамиссо (Слободская 1980: 104-109). Уже в советское время песня прошла «цензуру коллектива», согласно формулировке Петра Богатырева и Романа Якобсона (Богатырев, Якобсон 1971: 372).

Ранее уже были опубликованы работы, в которых рассматривалась немецкая литературная основа песни (Слободская 1980) и анализировались несколько вариантов с иллюстрацией особенностей бытования городской песни (Рычкова 2016). В данной работе мы планируем проследить историю бытования песни и выяснить, какие закономерности, характерные для городской песни, отражаются в ней и в чем причины появления, на первый взгляд, немотивированных строк в тексте.

Русская история текста начинается с перевода Дмитрия Минаева, который был опубликован в «Живописном обозрении» в 1884 году (13¹). Текст сокращается: если в оригинале было 11 строф, то в переводе 10. В дальнейшем тенденция к сокращению текста будет усиливаться.

Песенная история, по имеющимся у нас материалам, начинается с 1905-го года. Существует 7 грампластинок с исполнением песни в период 1905–1914 гг. Точно датирована одна – это песня в исполнении Семена Садовникова 1910 года (27). Самый ранний песенник, в заглавие которого вынесена первая строка рассматриваемой песни, который нам удалось получить в руки, датирован 1911 годом (14). Таким образом между переводом Дмитрия Минаева и найденными песенниками проходит 27 лет. За эти годы стихотворение стало популярной песней. 16 песенников до 1920-го года издания, значащихся в каталогах Российской государственной и Российской национальной библиотек, называются «Окрасился месяц багрянцем». Наибольшее количество сохранившихся песенников относятся к 1911, 1912 и 1913 гг. (по 3 песенника на год). Кроме того, имеются 3 записи песни в исполнении Семена Садовникова (варианты 2 (27)², 3 (25) и 4 (26)) – и все они разные (6, 5 и 5 куплетов). Этот пример с Семеном Садовниковым кажется показательным: даже один певец в рамках нескольких лет исполнял разные варианты, значит, они или были известны или их комбинировали прямо в «студии». В пользу идеи творчества певца и студий говорит и запись варианта, исполненного Иваном Бобровым (вариант 8 (7)). В нем изменены гендерные роли: героиня изменила возлюбленному, и он хочет ее убить.

Отметим, что если в песеннике 1911-го г. (14) 10 строф, как и в переводе Дмитрия Минаева, то в исполнении Семена Садовникова – всего 6 (27). Важно отметить тот факт, что все дошедшие до нас пластинки с этой песней начала XX в. содержат не более 6 куплетов. Время исполнения на них не превышает 4 минут. Примечательно, что большинство пластинок фирм, выпустивших «Окрасился месяц багрянцем» («Зонофон», «Лирофон», «Патé Рекорд») укладываются в этот интервал. За редким исключением среди их продукции попадают записи в 4 с небольшим минуты. Предположительно, такая длина записи была технически оптимальна для выпускавшихся этими фирмами пластинок, тогда как другие фирмы (например, «Артистотипия», «Граммофон Ко» и пр.) могли позволить себе более длинные записи.

Ранняя история песни уже демонстрирует отрыв от литературного текста первоисточника (перевода Дмитрия Минаева). Обратимся к

¹ Здесь и далее номер в скобках указывает на источник из приведенного в конце статьи списка.

² Здесь и далее первая цифра означает номера варианта по таблице 2. Варианты располагаются в хронологическом порядке. Номер в скобках указывает на номер источника из приведенного в конце статьи списка.

сравнению текста первоисточника и самого раннего песенника (Таб.1). Текст, опубликованный в нем, встречается еще в нескольких изданиях 1911-го и 1913-го гг.

Различия видны с первой строки: «Окрасился вечер багрянцем» (13) и «Окрасился месяц багрянцем» (14). Замена фонетически эквивалентна. Несмотря на различный вид явлений, семантически они схожи – и красное небо на закате, и красный месяц являются предвестниками непогоды. При этом красный месяц, который называют кровавым, обладает большей негативной оценкой.

Немного иная природа замены фразы «Нельзя. Почему? Негадая...» на «Нельзя... Почему, дорогая?» Изначальный литературный текст не был рассчитан на вокальное исполнение: паузы точки, паузы вопроса и анжамбеман были заменены потому, что их было неудобно пропевать. Созвучие «дорогая», скорее всего, получилось случайно, путем ослышки (Неклюдов, 2008) (о более ярких примерах ослышек мы поговорим далее) или же через сознательное сглаживание строки. Но это обращение «к дорогой» ломает весь диалог. Становится непонятно, кто в какой момент говорит, особенно, учитывая, что знаки препинания в песеннике 1911-го г. (14) не ставили. Такое обращение сохраняется в ранних песенниках и в исполнении Семена Садовникова, т.е. не выходит за пределы 1911-го г. В дальнейшем используется более логичное «дорогой мой».

Большая часть замен в варианте 1 (14) связана со сглаживанием строки, ее редактированием для удобства пения: это замена короткого «Молись!» на протяжное «Молися...», «поднимались, как горы» на «поднимались волны» и т.д. Поэтическая метафора «кипели морские валы» заменяется на нейтральное выражение «и море шумело у скал». Песня требует большего динамизма, чем литературный текст: отсюда замена деепричастной конструкции «бледнеешь, дрожа» на «побледнел, задрожал». Драматизация, характерная для фольклорных баллад и жестоких романсов, проявляется в усугублении кровавого финала: «от этой измены страдало» превращается в «от этой измены кровавой», хотя смысловой нагрузки данная замена не несет.

Множество неточностей, ослышек, интонационных сглаживаний в сравнении текста первоисточника и раннего песенника служат показателем активного бытования текста в качестве песенного, его шлифовки в многочисленных исполнениях.

Всего нами был обнаружен 31 вариант песни с 1910 (первая точная датировка) по 2019 год. Варианты взяты из опубликованных и личных песенников, представленных в сети Интернет, с пластинок, один вариант студийной записи песни. В списке не перечисляются видео исполнения песен и упоминания песен в мемуарах и дневниках. Мы сосредоточили внимание на опубликованных песенниках и пластинках, поскольку их производство отвечало запросам аудитории, а значит, с большей вероятностью из них можно вычленил наиболее популярные варианты песни. Наибольшее количество куплетов из найденных вариантов – 10,

наименьшее – 3. Наиболее частотны варианты, где 7, 6 и 5 куплетов (по 7 вариантов), т.е. сохраняется от 50 до 70 % текста (Таб.2).

Поскольку в основе песни лежит литературный текст, он проще сохраняет членение на четверостишия. Вслед за Елиазаром Мелетинским мы считаем каждый куплет за отдельный мотив, т.е. одноактный микросюжет (Мелетинский 1983: 118). По горизонтали приведены мотивы. Обратимся к таблице 2: в первом столбце даются порядковые номера вариантов песни с указанием года выхода в свет песенников и грампластинок в скобках; во втором столбце – номера ссылок в списке источников. По таблице (Таб. 2) видно, что песнеобразующими оказываются несколько первых мотивов: приглашение на прогулку под багряным месяцем, согласие на прогулку и предупреждение о плохой погоде. Остальные мотивы факультативны. В зависимости от их наличия трансформируется сюжет. Так, например, в варианте 5 (23) по сюжету причиной гибели героев является шторм:

Наутро приплыли два трупа
И челн был прибит ко скалам.
В такую шальную погоду
Нельзя доверять волнам.

В варианте 6 (22) вообще отсутствует смерть. Всего из 30 вариантов о смерти говорят 19.

Варианты смерти также встречаются разные (Таб.2). Даже один вариант смерти может представляться по-разному: где-то просто упоминается нож, как в переводе Дм. Минаева, и слушатель достраивает картину событий самостоятельно, а в таких вариантах как 17 (3), 19 (1), 26 (5), 27 (4), 28 (11) и 30 (15) народная традиция внесла ясность, и был добавлен куплет, где героиня убивает сначала возлюбленного, а потом себя. В 19 (1), 28 (11) и 30 (15) вариантах (обозначены в таблице галочкой и буквой «В») героиня закалывает возлюбленного, а «сама с обессиленным сердцем» топится. Рассмотренные различия показывают, что смерть в финале – не самое главное в песне.

Более основательно, чем конкретный вариант смерти, в песне закрепилось обвинение в измене (в 25 из 31 варианта). В переводе Дмитрия Минаева (13), а также в вариантах 1 (14) и 15 (10) встречаются рассуждения об измене («От этой измены страдало / Не мало разбитых сердец, / А я только мщу, умирая.../ Обоим – один нам конец». Пер. Дмитрия Минаева). Интересно, что в стихотворении это 9 строфа, а в варианте 15, куплет вставлен пятым, после обвинения в измене:

Нельзя, почему ж, дорогой мой?
Как в прошлой минувшей судьбе
Ты вспомни, изменник коварный,
Как я доверялась тебе!

От этой измены коварной
Немало страдает сердец...
И только скажу, умирая,
Обоим нам будет конец!

Исполнитель вставил куплет туда, куда посчитал нужным. Измена представляется уже более значимым, чем смерть в финале, компонентом песни.

Нужно еще раз отметить, что сохраняется основной сюжетный стержень песни, тогда как ряд мотивов сокращается (обвинение в измене, страх молодого человека, его уговоры и пр.). Надежда Рычкова также выделяет в песне повествовательные строфы, порядок которых не может быть нарушен без ущерба для сюжета, и строфы, содержащие несюжетные компоненты (пейзаж, описание чувств героя, рассуждения и пр.). Части, не влияющие на развитие сюжета, могут быть сокращены, они, как писала исследовательница, «являются семантически завершенными» (Рычкова 2016: 166-167).

Уже в 7 (21) варианте возникает «лишний» куплет: «Вчера пред иконой святою / Молилась всю ночь напролет. / Тебе отомстить поклялась / Теперь уж настал мой черед». Эти строки повторяются только в 8 варианте, в исполнении Ивана Боброва (7). Данная вставка в дальнейшем не встречается. Именно в этом варианте пол действующих лиц изменен. Можно предположить, что вставка является творческим дополнением исполнителя.

Вариант 11 1943-го года (19) можно считать самым популярным, его исполняла Лидия Русланова. Несмотря на то что наибольшее количество текстов (в 7 найденных нами песенниках), относится к варианту 16 (20) (1975 г.), мы утверждаем, что это текст, пропетый Лидией Руслановой, с тем только исключением, что в песенниках печаталось «изменник», а не «изменщик» – как на пластинке. В Большом академическом словаре русского языка слово «изменщик» приводится с пометой «устаревшее, простонародное», со значением 'изменник' (БАС 2007: 146). Словарь русских народных говоров дает диминутивную форму «изменщикек» с пометой: «Фольк. Изменник» (СРНГ 1077: 144). Согласно данным Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru), наиболее употребительным словом во все время существования было «изменник»³, но поскольку он не содержит фольклорного подкорпуса, судить о сравнительной частотности использования лексем «изменник» и «изменщик» в фольклорных текстах мы не можем. Предположительно, в варианте Лидии Руслановой использование этой формы обусловлено стремлением к архаизации

³ Портрет слова «изменник»//Национальный корпус русского языка. – URL: <https://ruscorpora.ru/word/main?req=изменник&gr=S> (дата обращения: 20.10.2024).

или фольклоризации. Таким образом, мы считаем, что вариант 11, пропетый Лидией Руслановой, является самым популярным – всего было найдено 7 записей в песенниках и 2 на пластинках.

Помимо крупных изменений в сюжете и перестановке куплетов, песня претерпевала ряд небольших изменений на уровне организации строк. В таблицах 3, 4 и 5 продемонстрированы наиболее яркие, с нашей точки зрения, варианты часто варьируемых строк. В верхней строке таблиц указан порядковый номер варианта текста, а в круглых скобках – количество публикаций этого варианта в рассматриваемом нами наборе источников. Наибольшее недоумение у исполнителей, вероятно, вызывали строки, которые у Дмитрия Минаева звучали как «Нельзя. Почему ж? Не гадая / О будущей горькой судьбе...» Мы уже говорили, что из-за неудобства интонационного дробления строки, в 1 (14) варианте появилась «Нельзя... Почему дорогая? / В будущей горькой судьбе, / Ты помнишь, изменник коварный, / Как я доверялась тебе?» Строка звучала нелогично. Последующие варианты демонстрируют попытки примирить «дорогую» и «дорогого» с будущей или прошлой судьбой разными союзами. Кто-то вообще отказался от попыток совместить несовместимое и появились варианты 17 (3) «Нельзя! Почему ты мечтаешь / О будущей нашей судьбе?» и 18 (2) – «Нельзя? Почему ж, дорогой мой? / Нельзя почему, скажи мне!» (Таб. 4).

Вернемся к теме ослышек. В статье Сергея Неклюдова дается определение: «Коммуникативный сбой, «ослышка», приводящая к замене одного понятного (и референтно обеспеченного) слова другим, близким по звучанию (...), к замене одной референции другой референцией» (Неклюдов 2008: 131). В нашем случае, исполнители также старались заменить нелогичные связки логичными, непонятные – понятными, отсюда такое множество вариантов одних и тех же строк. Похожую ситуацию описывает Надежда Вохман в статье, посвященной процессу русификации украинских песен на территории Хакасско-Минусинской котловины: «исполнитель заменяет те слова, смысл которых ему неясен» (Вохман 2010: 5).

Строка «Молись! Этот ножик булатный» трансформировалась в сторону отмены молитвы (из 13 вариантов всего 3 раза). Осталась демонстрация ножа: «взгляни», «смотри», «ты видишь», «этот нож» (Таб. 3). Можно предположить, что дело не в драматизации действия, а в том же выравнивании интонации. Сравнение вариантов в таблице показывает, что наиболее неудобные для исполнителей строки чаще подвергались трансформации, даже при наличии множества напечатанных вариантов текста.

Наличие литературного текста в основе и ряд датированных песенников и грампластинок, близких к ней по времени, дает нам возможность проследить, как текст шлифовался для пения. Многое из того, что было «исправлено» в песеннике 1911-го г. (13), исправлялось

и дальше, где-то для вокального исполнения, где-то для придания смысла, где-то просто для драматизации сюжета. Возвращаясь к вопросу о «русской народной песне» «Окрасился месяц багрянцем», мы можем предположить, что главное – это эмоциональный настрой песни, который отлично вмещается в выявленный нами костяк текста, а это первые 3-4 строфы. Именно в них заключен весь эмоциональный смысл – предвестие несчастья, возмездия, неизбежного, как надвигающаяся непогода. Для знакомых с сюжетом этого оказывается достаточно. Сам сюжет измены и мести универсален и хорошо соотносится со множеством других песен, популярных в России («Катя-папушка», «Все васильки, васильки...», «Как на главном Варшавском вокзале...» и т.д.). Как писал Олег Николаев в своей статье, посвященной «недопеванию» песен (Николаев, 1997), эпическая функция заменяется лирической, а для нее разворачивание сюжета оказывается лишним. Таким образом, наличие литературного первоисточника, с одной стороны, помогает песне сохранять более устойчивый костяк в плане деления на строфы, а с другой – не защищает ее от сокращений и трансформаций текста для более комфортного и «атмосферного» исполнения. Песня, имеющая в основе немецкое стихотворение, была принята как «своя» и прошла путь, характерный для многих других городских песен.

Сокращения

- БАС – *Большой академический словарь русского языка*. (2007). Т. 7. Москва – Санкт-Петербург: Наука.
СРНГ – *Словарь русских народных говоров*. (1977). Вып. 12. Ленинград: Наука.

Литература

- Богатырев, Петр Г., Якобсон, Роман О. (1971). Фольклор как особая форма творчества. В: Богатырев, Петр Г. *Вопросы теории народного искусства*. Москва: Искусство, 369–383.
- Вохман, Надежда (2010). О «волах» и «волках»: о взаимодействии украинской и русской песенной традиции в Сибири. *Живая старина*, 3, 4–6.
- Мелетинский, Елеазар М. (1983). Семантическая организация мифологического повествования и проблема создания семиотического указателя мотивов и сюжетов. *Σημειωτική: Труды по знаковым системам. XVI: Текст и культура*. Тарту, 115-125.
- Неклюдов, Сергей Ю. (2008). Понять и осмыслить (к проблеме «ослышек» и лексических искажений в устной традиции), Человек как слово. Сб. в честь Вардана Айрапетяна. Москва: *Языки славянской культуры*, 123-132.
- Николаев, Олег Р. (1997). Почему мы не поем «русские народные» песни до конца? (О некоторых механизмах трансляции русской песенной традиции).

Русский текст, 5, 125–140. <https://ruthenia.ru/folklore/nikolaev1.htm> (20.10.2024)

- Рычкова, Надежда Н. (2016). *Городская песня в деревне: функция, структура, сюжет (на примере Хакасско-Минусинской котловины)*. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва. Российский государственный гуманитарный университет
- Слободская, Наталья И. (1980). Происхождение песни «Окрасился месяц багрянцем». *Проблемы изучения русского народного поэтического творчества (взаимовлияния фольклора и литературы): республиканский сборник*. Москва: МОПИ, 104— 109.

Источники

1. Агафонов, О. (сост.) (1981). *Я люблю тебя жизнь: популярная музыка для баяна или аккордеона*. Москва: Музыка.
2. Адоньева, Светлана Б., Герасимова Наталья М. (сост.) (1996). *Современная баллада и жестокий романс*. Санкт-Петербург: Издательство Ивана Лимбаха, 43.
3. Багизбаева, Мая М. (1979). *Фольклор семиреченских казаков*. Часть 2. Алма-Ата: Мектеп. <http://a-pesni.org/popular20/okrasmes.htm> (07.11.2023)
- Баранова, Марина (сост.) (2006). *Ая неуберучемоданчик! Песни студенческие, школьные, дворовые*. Москва: Эксмо. <http://a-pesni.org/popular20/okrasmes.htm> (07.11.2023)
4. Белов, Николай В. (сост.) (2003). *Песни нашего двора*. Минск: Современный литератор. <http://a-pesni.org/popular20/okrasmes.htm> (07.11.2023)
5. Бичевская, Жанна В. (сост.) (1996). *Окрасился месяц багрянцем. Старые русские народные деревенские и городские песни и баллады*, Часть 2. ZeKo Records. <http://a-pesni.org/popular20/okrasmes.htm> (07.11.2023)
6. Бобров, Иван Н. *Окрасился месяц багрянцем, народная песня*. https://russian-records.com/details.php?image_id=12688
7. Волков, Вячеслав И. (сост.) (1944). *Пять русских народных песен: обработка для голоса и ф-п*. Музыкальный фонд Союза ССР.
8. Денисенко, А. (сост.) (2001). *Сиреневый туман: Песенник*. Новосибирск: Мангазея, 263-264. <http://a-pesni.org/popular20/okrasmes.htm> (07.11.2023)
9. Кулагина, Алла В., Селиванов, Федор М. (сост.) (1999). *Городские песни, баллады, романсы: (конец XIX – начало XX в.: сборник)*. Москва, 345.
10. Лёвин, Евгений В. (сост.) (2009). *И в праздник, и в будни: народные песни, романсы и танцы в сопровождении баяна (аккордеона)*. Ростов-на-Дону: Феникс.
11. Мельница (2010). *Окрасился месяц багрянцем*. Song PRO. <https://songspro.pro/12/Melnitsa/tekst-pesni-Okrasilsya-mesyats-bagryantsem> (20.10.2024)
12. Минаев, Дмитрий Д. (1884). *Ночная прогулка. Живописное обозрение*. Санкт-Петербург: Типография С. Добродяева, 378.
13. *Окрасился месяц багрянцем: сборник песен* (1911). Москва: книгоиздательство Максимова.
14. Осипова, Галина (сост.) (2012). *Песни, которые мы поем*. Тверь: Триада.

15. Павлов, Федор П. (1908). *Окрасился месяц. Русский хоръ Ф. Павлова. Из коллекции Кочанова А.Н. Казань.* https://russian-records.com/details.php?image_id=1571 (05.11.2023)
16. Пальгов, Сергей Ю., Капля, Ольга В. (2016). *Старинные казачьи песни в подлинном распеве: учебно-практическое издание (кафедра дирижирования).* Волгоград: ВК им. П. А. Серебрякова.
17. *Песенник Федора Ядренникова. г. Бирск.* Запасной фонд МБУК «Бирский исторический музей» г. Бирска. Цит. по ФА ЦТСФ РГГУ (материалы экспедиций в Бирский р-н республики Башкортостан).
18. Русланова, Лидия А. (1943). *Окрасился месяц багрянцем.* Акк. Л. Комлев (аккордеон). Москва: Ташкентский завод. https://russian-records.com/details.php?image_id=15816 (05.11.2023)
19. *Русские народные песни: мелодии и тексты* (1975). Москва «Музыка».
20. Русский народный хор Славина А. А. *Окрасился месяц багрянцем.* Акк. Гармонии, дирижер А.А. Славин, соло Ширшов. Lygophon Concert Record. https://russian-records.com/details.php?image_id=72663 (05.11.2023)
21. Русский хор Дудовского В.С. *Окрасился месяц багрянцем.* Дирижер Дудовский В.С. Лирофон. https://russian-records.com/details.php?image_id=66390 (05.11.2023)
22. Русский хор Миронова И.И. *Окрасился месяц багрянцем.* Дирижер Миронов И.И. Пате. https://russian-records.com/details.php?image_id=13061 (05.11.2023)
23. Савенков, Аркадий (1967). *Русские народные песни: для голоса в сопровождении баяна (фортепиано).* Москва: Музыка.
24. Садовников, Семен П. *Окрасился месяц багрянцем.* Акк. Оркестр балалаечников. ПатЕ рекорд. https://russian-records.com/details.php?image_id=13005 (05.11.2023)
25. Садовников, Семен П. *Окрасился месяц багрянцем.* Акк. Оркестр балалаек. Lygophon Concert Record. https://russian-records.com/details.php?image_id=72843 (05.11.2023)
26. Садовников, Семен П. (1910). *Окрасился месяц багрянцем.* Акк. Оркестр балалаек. Грамофонъ Ко. https://russian-records.com/details.php?image_id=3109 (05.11.2023)
27. Сарафанова, И.Ю. (сост.) (2011). *Народные романсы Свердловской, Челябинской, Курганской и Пермской областей.* Екатеринбург.
28. Сироткин, Ефим (сост.) (1987). *Любимые песни. Песенник. Выпуск 19.* Ленинград: Музыка. <http://a-pesni.org/popular20/okrasmes.htm> (07.11.2023).
29. Соколов, Валентин И. (1946). *Солдатский альбом. Монголия.* Scanmusic. <https://scanmusic.net/songbooks/sokolov1946> (25.10.2024)
30. Фирсов, Михаил Н. (сост.) (1986). *Русские народные песни Сибири: для хора без сопровождения и в сопровождении народных инструментов (в обработке М. Фирсова).* Москва: Советский композитор.

Таб.1

<p>0.Перевод Дм. Минаева (1884)</p> <p>1.Окрасился вечер багрянцем. А море шумело у скал. - Поедем, красotka, кататься! Тебя я давно поджидал.</p> <p>2. - Поеду охотно с тобою. Я бури морские люблю. Дай парусу полную волю. Сама же я сяду к рулю.</p> <p>3. - Ты правишь в открытое море. Где с бурей не справиться нам. В такую погоду, шалунья, Нельзя доверяться волнам.</p> <p>4. - Нельзя. Почему ж? Не гадая О будущей горькой судьбе, Я – помнишь, изменник! – когда-то Поверить могла же тебе.</p> <p>5. - Послушай, мы жизнью рискуем! Безумная, руль поверни... На это сердитое море, На бурные волны взгляни.</p> <p>6. - Пусть волны бросаются с ревом На наш беззащитный челнок. Прочь весла! От гибели верной Никто бы спасти нас не мог.</p> <p>7. Меня обманул ты однажды Я нынче тебя провела. Молись! Этот ножик булатный С собой я не даром взяла.</p> <p>8. Предчувствуя гибель, презренный, Как трус, ты бледнеешь, дрожа, Но черной измены обида Большее удара ножа;</p> <p>9. От этой измены страдало Не мало разбитых сердец, А я только мщу, умирая... Обоим – один нам конец.</p> <p>10. Всю ночь, поднимались, как горы, Кипели морские валы, А утро настало – два трупа Нашли у прибрежной скалы.</p>	<p>1.Окрасился месяц багрянцем: сборник песен. Москва: книгоиздательство Максимова, 1911</p> <p>1.Окрасился месяц багрянцем И море шумело у скал. Поедем красotka кататься Давно я тебя поджидал.</p> <p>2. С тобою поеду охотно: Я волны морские люблю, Дай парусу полную волю Сама я присяду к рулю.</p> <p>3. Ты правишь в открытое море, Где с бурей на справиться нам, В такую шальную погоду Нельзя доверяться волнам.</p> <p>4.Нельзя... Почему дорогая? В будущей горькой судьбе, Ты помнишь изменник когда-то Могла я поверить тебе.</p> <p>5.Послушай, мы жизнью рискуем Безумная, руль поверни, На то, на сердитое море, На эти ты волны взгляни.</p> <p>6.Тут волны бросаются с ревом На наш беззащитный челнок. Прочь – весла от гибели верной Никто чтоб спасти нас не мог.</p> <p>7.Меня обманул ты однажды, Сегодня тебя провела. Молись... Вот ножик булатный С собою который взяла.</p> <p>8.Ты чувствуешь гибель, презренный, Как трус побледнел, задрожал, Но горькия обиды презренья Большее удара ножа.</p> <p>9.От этой измены кровавой Не мало страдает сердец, Я только скажу, умирая Обоим один нам конец...</p> <p>10. Всю ночь поднимались волны И море шумело у скал. На утро нашли там два трупа, Лежащих у прибрежья скал.</p>
---	---

Варианты в хронологическом порядке	№ историче-ских	Окрасил ся месяц/приглаше-ние	Согласи-е на поездку	«ты правишь в открытое море»	Обвинени-е в измене	Он клялся, дрожал голос	Уговоры молодого человека	«Прочь весла»	Ножик булагный	Как наступит ее смерть	Молитва, клятва отомстит ь	Страх молодого человека	Обмен	Нашл и два трупа / чело-вк	Окрасил ся месяц (повтор)
0. (1884)	(13)	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓			✓	✓	✓	
1. (1911)	(14)	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓			✓	✓	✓	
2. (1910)	(27)	✓	✓	✓	✓			✓	✓					✓	
3. (~1910)	(25)	✓	✓	✓	✓		✓								
4. (~1910)	(26)	✓	✓	✓	✓				✓						
5. (~1905-1911)	(23)	✓	✓	✓	✓									✓	
6. (~1905-1913)	(22)	✓	✓	✓	✓										
7. (~1905-1913)	(21)	✓	✓	✓	✓						✓			✓	
8. (~1911-1913)	(7)	✓	✓	✓	✓				✓		✓			✓	
9. (1911)	(16)	✓	✓	✓	✓			✓							
10. (20-30-е)	(18)	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓			✓			
11. (1943)	(19)	✓	✓	✓	✓										✓
12. (1944)	(8)	✓	✓	✓	✓				✓					✓	
13. (1946)	(30)	✓	✓	✓	✓				✓					✓	
14. (1967)	(24)	✓	✓	✓	✓									✓	
15. (1970)	(10)	✓	✓	✓	✓								✓	✓	
16. (1975+)	(20)	✓	✓	✓	✓										✓
17. (1977)	(3)	✓	✓	✓	✓				✓					✓	
18. (1970-1980)	(2)	✓	✓	✓	✓				✓					✓	

Варианты в хронологическом порядке	№ историче-ских	Окрасил ся месяц/ приглашение	Согласи е на поездку	«ты правиишь в открытое море»	Обвинени е в измене	Он клялся, дрожал голос	Уговор ы молодого человека	«Прочь весла»	Ножик булатный	Как наступле т ее смерть	Молитва, клятва отожстит ь	Страх молодого человека	Об измене	Нашл и два трупа / челно к	Окрасил ся месяц (повтор)
19. (1981 +)	(1)	✓	✓	✓	✓					✓(в)				✓	
20. (1986)	(31)	✓	✓	✓	✓										
21. (1987)	(29)	✓	✓	✓	✓									✓	
22. (1996)	(6)	✓	✓	✓	✓							✓			
23. (1997)	(17)	✓	✓	✓	✓	✓									
24. (1988)	(28)	✓	✓	✓	✓									✓	
25. (2001)	(9)	✓	✓	✓	✓				✓			✓		✓	
26. (2003)	(5)	✓	✓	✓	✓				✓	✓		✓			
27. (2006)	(4)	✓	✓	✓	✓				✓	✓		✓			
28. (2009)	(11)	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓(в)		✓			
29. (2010)	(12)	✓	✓	✓	✓										✓
30. (2012)	(15)	✓	✓	✓	✓					✓(в)		✓		✓	

Таб.2

Таб.3

0.	Молись! Этот ножик булатный	1.	Молился... Вот ножик булатный	2. (3)	Смотри же ножик булатный	8.	Смотри этот нож я булатный	10.	молись- же ножик булатный	13.	Ты видишь, что ножик булатный	17. (2)	Взгляни вот на ножик булатный	18.	И видишь, тот ножик булатный	26. (3)	Смотри же, вот нож мой булатный
----	--------------------------------------	----	--	--------	-----------------------------------	----	--	-----	------------------------------------	-----	---	---------	---	-----	--	---------	--

Таб.4

0.	Нельзя. Почему ж? Не гадая	1.	Нельзя... Почему дорогая?	10.	Нельзя! почему друг мой милый	11. (14)	Нельзя? Почему дорогой мой?	17.	Нельзя! Почему ты мечтаешь...	26. (2)	Нельзя, говоришь? Почему же
----	----------------------------	----	---------------------------	-----	-------------------------------	----------	-----------------------------	-----	-------------------------------	---------	-----------------------------

Таб.5

0.	О будущей горькой судьбе	1.	А прошлой минувшей судьбе	2. (3)	В минувшей той горькой судьбе	11.	А прошлой минувшей судьбе	12. (2)	А горькой, минувшей судьбе	13.	О прошлой минувшей судьбе	15.	Как прошлой минувшей судьбе	17.	О будущей нашей судьбе?	18.	Нельзя почему, скажи мне!	20.	Ведь прошлой, минувшей судьбе	26.	Ты в прошлом, как в прошлой судьбе	27.	В минувшей той нашей судьбе,
----	--------------------------	----	---------------------------	--------	-------------------------------	-----	---------------------------	---------	----------------------------	-----	---------------------------	-----	-----------------------------	-----	-------------------------	-----	---------------------------	-----	-------------------------------	-----	------------------------------------	-----	------------------------------

“Okrasilysya mesyac bagryancem”: A Literary Text in Oral Tradition

Marina M. Kuznecova

Summary

In 1884, a translation of A. von Chamisso's poem by Dmitry Minaev was published in the journal *Zhivopisnoe obozrenie* under the title “Nochnaya progulka.” Already in 1910, the poem was actively used in the form of a song, recorded in songbooks and on records. To date, the song has been actively performed, but with a different set of verses. The article examines the transformation of the song from 1910 to 2012 and the role of “mishearing” in this process. The material comprises of the recordings of gramophone records, lyrics of songbooks, archival recordings, as well as performances by contemporary performers.

Keywords: urban romance, “Okrasilysya mesyac bagryancem”, text transformation, mishearing.

„Окрасился месяц багрянцем“: књижевни текст у усменој традицији

Марина М. Кузњецова

Резиме

Године 1884. у часопису *Живописное обозрение* објављен је Д. Минајевов превод песме А. фон Шамисоа под насловом „Ночная прогулка“. Већ 1910. поема је активно употребљавана у форми песме, бележена у песмарицама и снимана на плочама. Песма се до данас активно изводи, али са другачијим склопом стихова. У тексту се разматра трансформација песме од 1910. до 2012. године и улога коју су у том процесу имале грешке настале током њеног слушања. Грађу чине записи са грамофонских плоча, текстови из песмарица, архивски снимци, као и савремена извођења.

Кључне речи: градска романса, „Окрасился месяц багрянцем“, трансформација текста, лоше чути.

Марина М. Кузнецова / Marina M. Kuznecova

Российский государственный гуманитарный университет, Центр типологии и семиотики фольклора / Russian State University for the Humanities, Centre for Typological and Semiotic Folklore Studies, Moscow

E-mail: marina.bogacheva@list.ru

<https://orcid.org/0009-0007-3410-3170>

Примљено/Received: 10. 10. 2024.

Прихваћено/Accepted: 14. 11. 2024.